

LIEDER UND GESÄNGE

(Songs and Ballads)

Translated into English by M^{rs} Natalia Macfarren

mit Begleitung des Pianoforte

von
JOHANNES BRAHMS.

Ausgabe für hohe Stimme.

Ausgabe für tiefe Stimme.

Op. 19. Fünf Gedichte.

Mk.

- No. 1. Der Kuss (*The Kiss*), von Hölty
Unter Blüthen des Mai's — *Mid the blossoms of May* —
„ 2. Scheiden und Meiden (*Parting*), von Uhland
So soll ich dich nun meiden —
Oh, must I part for ever —
„ 3. In der Ferne (*Parted*), von Uhland
Will ruhen unter den Bäumen hier —
I'll rest me under a sheltering bough —
„ 4. Der Schmied (*The Forge*), von Uhland
Ich hör' meinen Schatz — *My true love I hear* —
„ 5. An eine Aeolsharfe (*To an Aeolian Harp*)
Angelehnt an die Eichenwand dieser alten Terrasse —
Half content'd by the eared wall of this terrace deserted —

Op. 46. Vier Gesänge.

- No. 1. Die Kränze (*The Garlands*), aus Polydora
v. Daumer
Hier ob dem Eingang seid befestigt —
Here o'er the doorway, of her dwelling —
„ 2. Magyarisch (*Magyar lovesong*), v. Daumer
Sah' dem edlen Bildnis in des Auges allzu süßen —
I have lost my heart —
„ 3. Die Schale der Vergessenheit (*The cup of oblivion*), von Hölty
Eine Schale des Stroms — *Oh, one cup of the tide* —
„ 4. An die Nachtigall (*To a nightingale*), von Hölty
Gehst nicht so laut — *I pray thee, cease* —

Op. 47. Fünf Lieder.

- No. 1. Botschaft (*The Message*), von Daumer
nach Hafis
Wehe, Lüftchen, lind und lieblich —
Gentle zephyr, waft me softly —
„ 2. Liebesgluth (*Consuming Love*), v. Daumer
nach Hafis
Die Flamme hier, die wilde, zu verhehlen —
Oh love, thou burning flame —
„ 3. Sonntag (*Sunday*), aus Uhland's Volksliedern
So hab' ich doch die ganze Woche —
Six weary days are past and over —
„ 4. O liebliche Wangen (*Oh fair cheeks of roses*), von Paul Flemming
O liebliche Wangen — *Oh fair cheeks of roses* —
„ 5. Die Liebende schreibt (*To the Beloved*), von Goethe
Ein Blick von deinen Augen in die meinen —
A glance remember'd that thine eyes have sent me —

Op. 48. Sieben Lieder.

- No. 1. Der Gang zum Lieben (*The watchful lover*), Böhmisch
Es glänzt der Mond nieder —
The moon in high heaven —
„ 2. Der Ueberläufer (*The false love*), aus des Knaben Wunderhorn
In den Garten wollen wir gehen —
See the roses blossoming yonder —

Op. 48. Sieben Lieder.

Mk.

- No. 3. Liebesklage des Mädchens (*The maid forlorn*), aus des Knaben Wunderhorn
Wer sehen will zweien lebendige Brunnen —
Who'er would see two living fountains —
„ 4. Gold überwiegt die Liebe (*Love betray'd for riches*), Böhmisch
Sternchen mit dem trüben Schein —
Oh, thou star so dim and lone —
„ 5. Trost in Thränen (*Comfort in tears*), v. Goethe
Wie kommt's dass du so traurig bist —
Ah, why art thou so lone and sad —
„ 6. Vergangen ist mir Glück und Heil (*Of every joy I am bereft*), Altdösterreich
„ 7. Herbstgefühl (*Autumnal gloom*), von A. Fr. v. Schack
Wie wenn im frostigen Windhauch tödlich —
As when the summer's joy lie buried —

Op. 49. Fünf Lieder.

- No. 1. Am Sonntag Morgen (*Just Sunday morn*), aus dem italienischen Liederbuche
„ 2. An ein Veilchen (*To a violet*), von Hölty
Birg, o Veilchen, in deinem blauen Kelche —
Hide, oh flower, within thy blue recesses —
„ 3. Sehnsucht (*Wishes*), aus dem Böhmischen
Hinter jenen dichten Wäldern —
Where you distant hills are darkling —
„ 4. Wiegenlied (*Lullaby*), aus Simrock's Kinderbuch
Guten Abend, gut' Nacht —
Lullaby and good night —
„ 5. Abenddämmerung (*The twilight hour*), von A. Fr. v. Schack
Sei willkommen, Zwieltstunde —
Gentle twilight, come, surround me!

Op. 69. Neun Gesänge.

I. Heft.

- No. 1. Klage (*Lament*), aus d. Böhmischen von Jos. Wenzig
Ach mir fehlt — *Fled and gone* —
„ 2. Klage (*Complaint*), Slowakisch von Jos. Wenzig
O Felsen, lieber Felsen —
Oh mountain frowning yonder —
„ 3. Abschied (*Parting*), Böhmisch v. J. Wenzig
Ach, mich hält der Gram — *Ah, with grief my heart* —
„ 4. Des Liebsten Schwur (*The lover's vow*), aus d. Böhmischen von Jos. Wenzig
Ei, schmolte mein Vater —
My father look'd crossly —
„ 5. Tambourliedchen (*Drummer's Song*), von Karl Candidus
Den Wirbel schlag' ich — *I roll my drum* —

II. Heft.

- No. 6. Vom Strande (*On the shore*), nach dem Spanischen von J. v. Eichendorff
Ich rufe vom Ufer — *I stand on the shore* —

Op. 69. Neun Gesänge.

Mk.

- No. 7. Ueber die See (*Over the Sea*), von Carl Lemcke
Ueber die See — *Over the sea* —
„ 8. Salome (*Salome*), von Gottfr. Keller
Singt mein Schatz — *Sings my love* —
„ 9. Mädchenfluch (*Maiden's curses*), nach dem Serbischen von Siegf. Kapper
Ruft die Mutter — *Calls the mother* —

Op. 70. Vier Gesänge.

- No. 1. „Im Garten am Seegestade“ (*The garden by the sea*), von Carl Lemcke
Im Garten am Seegestade —
Von garden beside the seashore —
„ 2. Lerchengesang (*The skylark's song*), von Karl Candidus
Aetherische ferne Stimmen —
Ethereal far off voices —
„ 3. Serenade (*Question*), von Goethe
Liebliches Kind — *Maiden serene* —
„ 4. Abendregen (*Evening shower*), von Gottfried Keller
Langsam und schimmernd — *There fell a slow* —

Op. 71. Fünf Gesänge.

- No. 1. „Es liebt sich so lieblich“ (*Oh May, love is sweet*), von H. Heine
Die Wellen blinken — *The waves are glancing* —
„ 2. An den Mond (*To the Moon*), von Karl Simrock
Silbermond mit bleichen Strahlen —
Silvery moon, thy tender gleaming —
„ 3. „Geheimnis“ (*The Secret*), von K. Candidus
O Frühlingsabend — *Oh summertwilight* —
„ 4. „Willst du, dass ich geh'?“ (*Wilt thou have me go?*), von Carl Lemcke
Auf der Halde weht — *On the moor the wind* —
„ 5. Minnelied (*Lovesong*), von Hölty
Holder klingt der Vogelsang —
When my radiant one is nigh —

Op. 72. Fünf Gesänge.

- No. 1. Alte Liebe (*The old love*) von K. Candidus
Es kehrt die dunkle Schwalbe —
The dusky swallow flyeth —
„ 2. Sommerfäden (*Gossamers*), v. K. Candidus
Sommerfäden hin und wieder —
On the summer breezes straying —
„ 3. O kühler Wald (*O forest cool*), von Cl. Brentano
O kühler Wald, wo rauschest du —
Where dost thou wave, oh forest cool —
„ 4. Verzagen (*Lament*), von Carl Lemcke
Ich sitz' an Strände — *I watch the waves* —
„ 5. Unüberwindlich (*The Untameable*), von Goethe
Hab' ich tausendmal geschworen —
Though I vow'd that I will perish!

Leltározva: 1946.

toz. alatt.

Ent^d. Stat. Hall.

Verlag und Eigenthum von N. SIMROCK in BERLIN.

London, Stanley Lucas, Weber & Co.

„Es liebt sich so lieblich im Lenze!“

„OH MAY, LOVE IS SWEET IN THY BOWERS.“

H. Heine.

Anmuthig bewegt.

(With graceful animation.)

Joh. Brahms, Op. 71. N^o 1.

Die Wel-len blin-ken und flie-ssen da-hin-es
The waves are glan-cing and high flows the tide—oh

p dol.

liebt sich so lieb-lich im Len-ze! Am Flu-ss sit-zet die Schö-fe-rin und
May, love is sweet in thy bow-ers! A young maid sit-teth the stream be-side, she

win-det die zärtlichsten, win-det die zärtlichsten Krän-ze.
binds a fair garland, she binds a fair garland of flow-ers.

Das
The

(Original-Ausgabe.)

7954

knospet undquillt und duf - tet und blüht - es liebt sich so lieb - lich im Len - ze! Die
brightest of buds to - ge - ther she ties - oh May, love is sweet in thy bow - ers! And

Schä - ferin seufzt aus tie - fer Brust: „wem geb' ich - mei - ne Krän - ze, wem geb' ich -
when she has bound them all she sighs: „to whom shall I give my flowers, to whom shall I

mei - ne Krän - ze? „
give my flow - ers? „

Ein Rei - ter rei - tet den
There ri - deth past her a

animato

Fluss ent - lang, er grü - sset so blü - henden Mu - thes. so
horse - man glad, he smi - leth a right pleasant gree - ting, he

bli - henden, bli - hen-den Mu - thes! die Schä - fe-rin schaut ihm
smi - leth a right pleasant gree - ting! the mai - den looks af - ter

p

nach so bang, fern flat - tert die Fe - der des Hu - tes, die
him full sad, the plume of his hat is re - trea - ting, his

p

Fe - der des Hu - tes. Sie
plume is re - trea - ting. Her

p

weint und wirft in den glei - ten-den Fluss die schö - nen Blu - men -
tears flow fast as she throws in the wave her gar - land fair of

animato

krän - ze.
flow - ers.

Die Nach - ti-gall singt von
The night - in-gale chants her

Lieb und Kuss,
lay of love,

es liebt sich so lieb - lich im
oh May, love is sweet in thy

poco f

Len - ze, es liebt sich so lieb lich im Len - ze!
bow - ers. oh May, love is sweet in thy bow - ers!

An den Mond. TO THE MOON.

Karl Simrock.

Nicht zu langsam und mit Anmuth.

(With grace, not too slowly.)

Joh. Brahms, Op. 71. No. 2.

Sil - ber - mond mit bleichen
Sil - v'ry moon, thy ten der

Strah - len pflegst du Wald und Feld zu ma - len, giebst den Ber - gen, giebst den
glea - ming, o'er the fields and wood-lands strea - ming, paints the world, that still lies

Tha - len der Empfin - dung Seuf - zer ein.
drea - ming, with the pal - lid hues of thought.

Sei Ver - trauter meiner Schmerzen.
Be my grief to thee con - fi - ded,

(Original-Ausgabe.)
7954

Seg - - ler in der Lüf - te See: Sag' ihr, die ich trag' im Her - zen,
 thou who sail'st the a - zure sea, that from her I am di - vi - ded

dol.

wiemich töd - - tet Lie - bes - weh. Sag' ihr, ü - - - ber tausend Mei - len
 who is all the world to me. Tell her, far across the o - cean

pp

seh - ne sich mein Herz nach ihr. Kei - ne Fer - ne kann es hei - len,
 doth my heart to her as - pire. Nought can les - sen my de - vo - tion,

mf

mur ein hol - - der Blick von dir:
 time nor dis - - tance quench its fire.

p *espress.*

Sag' ihr, dass zu Tod ge-trof-fen die - - se Hül-le bald zer-fällt; — nur ein schmeich-
 Tell — her, that in dust a sun - der soon — would fall this earth-ly coil, — did the hope —

p

— le-risches Hof-fen sei's, das sie zu-sammen-hält, nur ein schmeich — le-risches
 — to meet her yon - der not my wea - ry days be- quile, did the hope to meet her

poco f

sost. — — — — — *in tempo*
 Hof-fen sei's, das sie zu-sam - men-hält.
 yon - der not my wea - ry days be - quile. *in tempo*

sost. — — — — — *poco f espress.*

dim. *p*

Geheimniss.

THE SECRET.

Karl Candidus.

Belebt und heimlich.

(With animation and secrecy.)

Joh. Brahms, Op. 71. No. 3.

sotto voce

O Früh - lings-a - bend -
Oh sum - mer twi - light,

mezza voce

däm - me-rung! O lau - es, lin - des Wehn,
bal - my air! oh winds that soft - ly sigh, o oh

pp

pp

lau - es, lin - des Wehn! Ihr Blü - then-bäu - me.
winds that soft - ly sigh! Ye blos - som - la - den

pp

cresc.

(Original - Ausgabe.)

7954

sprecht, sprecht, was thut ihr so zu - sam men - stehn? was
boughs, say, oh say why do ye bend so nigh? oh

thut ihr so zu - sam - men - stehn?
say why do ye bend so nigh?

sotto voce
Ver - traut ihr das Ge - heim - niss euch von
Say do ye tell in whis - pers soft the

pp

*allmählig langsamer.
(gradually slackening the time.)*

uns' - rer Lie - be süß? von uns' - - rer Lie - - be
se - cret of our love? the se - cret of our

dim. e rit. poco a poco



süß?
love?

Was flü - stert ihr — ein - an - der zu — von
How do — ye tell — in whis - pers soft — the

pp

rit.

uns' - rer Lie - be,
ten - der se - cret,

uns' - rer Lie - be,
tell the se - cret,

rit.

langsam

von the uns' rer Lie - be
the se cret of — — — — — our
(slowly.)

pprit.

süß?
love?

p poco string.

rit.

p

„Willst du, dass ich geh?“

„WILT THOU HAVE ME GO?“

Karl Lemcke.

Sehr lebhaft.

(With great animation.)

Joh. Brahms, Op. 71, N^o 4.

1. Auf der Haid' weht der Wind - her - zig Kind, der Schnee,
 2. Auf der Haid' zu Ber - ges - höh treibt der Schnee,
 1. On the moor the wind rides high, sweet my love,
 2. On the moor-land moun- tains high lies the snow,

her - zig Kind - treibt der Schnee;
 fair my love, lies the snow;
 Willst du, dass trotz Sturm und Graus
 fe - get Stra-ssen, Schlucht und Teich
 On my dark and stor - my way
 Sweeps the land o'er hill and dale

(Original-Ausgabe.)

7954

3. Horch, wie klingts her - auf vom See wild und weh,
 3. Dost thou hear the wa - ters moan, wild and lone,

sempre p

wild und weh!
 wild and lone,

An den Wei - den sitzt die Fei,
 on yon cliff there sits a fay

sotto voce

und mein Weg geht dort vor - bei, mein Weg
 by her dwell - ing lies my way, there lies

geht dort vor - bei
 there lies my way

più tranquillo poco a poco

p

willst du. dass ich geh,
Wilt thou have me go,

dol.

willst du, willst du, dass ich geh?
wilt thou, wilt thou have me go? *rit.*

dim.

**Lebhaft.
animato.**

Wie ist's hier in dei - nem
Oh tis sweet in thy soft

fp

Arm traute und warm, traute und warm;
arms, far from harms, far from harms!

Ach, wie oft hab' ich ge-dacht: so bei dir nur ei - -
 Oh for this how have I sigh'd, oh for this how glad

cresc. poco a poco

- ne - - Nacht, bei dir - - nur ei - - ne, - -
 have - - died, for this - - how glad, - - how

ei - - ne Nacht - - Willst du, dass ich geh?
 glad have died! *un poco rit.* Wilt thou have me go?

fp

Lebhaft.

Willst du, - - willst du, - - dass ich geh?
 wilt thou, wilt thou have me go?

f

Minnelied.

LOVESONG.

Hölty.

Sehr innig, doch nicht zu langsam.

(With much tenderness, but not too slowly.)

Joh. Brahms, Op. 71, No. 5.

mf *p*

Hol - der
When my

klingt der Vo - gel - sang, wenn die En - gel rei - ne, die mein Jüng - lingsherz be -
ra - diant one is nigh, when she roams the mea - dons, sweeter ea - rols sound on

zwang, wan - delt durch die Hai - ne.
high 'mid the woodland shadows.

(Original-Ausgabe.)
7954

1996 JUN 14

12

and vi-rag. is illa bosh
Stella bosh a sok virag. nisten es bosh

Rö - ther blü - - hen Thal und Au, grü-ner wird der Wa - -
 When she culls the buds of May, then are fair the bow - -

ba, hogyha hit veszett here) need to work on

- sen, wo die Fin - - ger mei-ner Frau Mai - - en - blu - men
 - ers, where her ten - - der foot-steps stray, brigh - - ter bloom the

la - sen. Oh - ne sie ist al - les todt, welksind
 flow - ers. With - out thee the world is dead I can

es viragok is of basnak látan en az e-gész világ

Blüt' und Kräu-ter; und kein Früh - lingsa-bend-roth dünkt mir schön und hei-ter.
 find no plea - sure, e - vry joy for me is fled if with - out my treasure.

... me happy & successful & des mich gelassen

Trau-te. min - nig-li-che Frau, wollest nim - mer flie -
 Oh my heart's de-light and Queen, be thou e - ver near -

... me happy & successful & des mich gelassen

- hen, dass mein Herz, gleich die - ser Au, mög' in Won - ne
 - me, grant me still these joys se - rene, in my heart I'll

... me happy & successful & des mich gelassen

blü - hen, mög' in Won - ne blü - hen! -
 wear thee, in my heart I'll wear thee!

dol.

dim.

rit.

1996 JÚN 14



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1987